

18 Centro
19 Nacional
de Difusión
Musical

**25 AÑOS
LIED EN
MADRID
1994-2019**



XXV CICLO DE LIED

RECITAL 4 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 10/12/18 20:00h

AINHOA ARTETA SOPRANO

ROGER VIGNOLES PIANO

18 Centro
19 Nacional
de Difusión
Musical

UNIVERSO BARROCO

27/01/19 | 19:00h

**BALTHASAR-NEUMANN-
CHOR & ENSEMBLE**

THOMAS HENGELBROCK DIRECTOR

W.A. Mozart: *Requiem*



AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA
Sala Sinfónica

03/03/19 | DOMINGO 19:00h
LES MUSICIENS DU LOUVRE
MARC MINKOWSKI DIRECTOR

**C.W. Gluck: *Don Juan*
ou *Le Festin de Pierre***

**J.-P. Rameau:
*Symphonie Imaginaire***



© Marco Burggreve

CONCIERTO EXTRAORDINARIO
21/03/19 | JUEVES 19:30h
LES ARTS FLORISSANTS
WILLIAM CHRISTIE DIRECTOR

**J.S. Bach:
*La Pasión según San Juan***

EN COPRODUCCIÓN CON IBERMÚSICA



© Wouter Maekelberghe

14/04/19 | DOMINGO 19:00h
THE SIXTEEN
HARRY CHRISTOPHERS
DIRECTOR

**G.F. Haendel:
*Israel en Egipto***



© Marco Burggreve

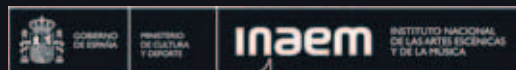


11/06/19 | MARTES 19:30h
COLLEGIUM VOCALE GENT
PHILIPPE HERREWEGHE
DIRECTOR

**J.S. Bach:
*Misa en si menor***

www.cndm.mcu.es

síguenos en    



constitución



ENTRADAS: de 15€ a 40€.
Butaca Joven: 5€
Concierto Les Arts Florissants:
de 25€ a 95€
Puntos de venta:
Auditorio Nacional de Música
Teatros del INAEM
www.entradasinaem.es
902 22 49 49

**25 AÑOS
LIED EN
MADRID
1994-2019**

18
19

XXV CICLO DE LIED

RECITAL 4 | **TEATRO DE LA ZARZUELA** | LUNES 10/12/18 20:00h

AINHOA ARTETA SOPRANO

ROGER VIGNOLES PIANO

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

FRANZ LISZT (1811-1866)

Tre Sonetti di Petrarca, S 270 (1842/46)

Pace non trovo

Benedetto sia'l giorno, e'l mese, e l'anno

l' vidi in terra angelici costumi

LORENZO PALOMO (1938)

Magic Path / Sendero mágico *+ (2018)

Song of innocence

L'Amour endormi

Ballata alla luna

Niña junto al río

Hörst du wie die Brunnen rauschen?

*+ Estreno absoluto. Encargo del CNDM
con motivo del XXV Aniversario del Ciclo de Lied

SEGUNDA PARTE

JAIME LEÓN (1921-2015)

A ti (1978)

JAYME OVALLE (1894-1955)

Modinha (1945)

OSVALDO LACERDA (1927-2011)

O menino doente (1980)

ENRIQUE GRANADOS (1867-1916)

La maja y el ruiseñor (1909/11)

Tonadillas en estilo antiguo (1914) (selección)

La maja de Goya

El majo tímido

El tra la lá y el punteado

El majo discreto

FERNANDO OBRADORS (1897-1945)

Canciones clásicas españolas (1921/41) (selección)

Al Amor

¿Corazón, por qué pasáis...?

Del cabello más sutil

Coplas de Curro Dulce

DURACIÓN APROXIMADA
Primera parte: 40 minutos
Descanso de 20 minutos
Segunda parte: 30 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque.

LO IBÉRICO UNIVERSAL

ANDRÉS RUIZ TARAZONA

He asistido durante más de cuarenta años al Certamen Coral de Tolosa (Gipuzkoa) y en sus primeros tiempos conocí al director del coro Eresoinka de voces femeninas, José Ramón Arteta, quien obtuvo diversos premios, medallas y menciones en este importante certamen que ha cumplido este año medio siglo de existencia. Creo que en aquel coro del bueno de Arteta se encontraba ya su hija Ainhoa, una belleza rubia que llamaba la atención. Ella iría creciendo en el arte del canto y llegaría a protagonizar las óperas más famosas en los mejores teatros del mundo.

Hace poco la admirábamos en el Teatro de la Zarzuela, protagonizando la *Katiuska* de mi añorado amigo Pablo Sorozábal, y hoy la tenemos aquí acompañada por el experto pianista en estas lides, Roger Vignoles.

Se inicia su recital con la versión cantable de Liszt de los tres sonetos de Francesco Petrarca (1304-1374) incluidos en su famoso *Canzoniere*, suscitado por el encuentro del escritor con Laura en la ciudad de Aviñón el día 6 de abril de 1327. Laura falleció veintiún años después. Había sido retratada por el pintor sienés Simone Martini (h.1285-1344) en Aviñón, donde Martini se había trasladado para trabajar en la corte de los papas y donde pintó el raro tema *Cristo reprendido por sus padres*, hoy en la Walker Art Gallery de Liverpool.

Liszt incluyó los tres sonetos de Petrarca en la versión para piano de los *Années de pèlerinage*, en el segundo año, donde además se incluyen "Sponsalizio",

"Il penseroso", "Canzonetta del Salvator Rosa" y "Après une lecture du Dante: Fantasia quasi sonata". Este *Segundo año de peregrinación* fue compuesto por Liszt entre 1837 y 1849. La versión con los textos para canto y piano está fechada en Berlín en el año 1856.

La segunda composición que aparece en nuestro programa pertenece a un compositor que goza de fama internacional desde comienzos de nuestro siglo, el manchego Lorenzo Palomo, nacido en Ciudad Real en 1938. Palomo ha desplegado una constante actividad compositiva, no sólo en España sino en los Estados Unidos. Ha grabado además numerosos discos con diversas orquestas y solistas españoles. Pese a su proyección internacional, Palomo no ha dejado de aplicar su arte a temas relacionados con España, principalmente Andalucía y La Mancha. Recordemos la *Sinfonía a Granada* (2007) y la *Sinfonía Córdoba* (2015), o *Dulcinea*, cuya grabación, dirigida por el maestro granadino Miguel Ángel Gómez-Martínez, protagonizó precisamente Ainhoa Arteta.

Sobre el estreno de *Sendero mágico* (2017) en este recital de Ainhoa Arteta, el compositor nos dice lo siguiente:

El encargo del Centro Nacional de Difusión Musical de componer un grupo de cinco canciones en cinco idiomas despertó mi imaginación desde el primer momento. Vi enseguida diferentes escenas o cuadros durante un paseo imaginario por un lugar maravilloso fruto de la fantasía.

La primera dificultad que debía salvar era encontrar cinco poemas que me sirvieran de base para describir con música cinco diferentes rincones o escenarios que cautivasen por su belleza y al mismo tiempo por su sencillez. Recorrí las librerías de Berlín hojeando libros de poemas en los idiomas con los que debía componer el ciclo y tras una larga búsqueda me encontré con el material que necesitaba.

El poeta inglés William Blake me ofrecía el poema "Song of innocence" ("Canto de inocencia") en el que describe a un pastorcillo tocando su caramillo por los valles y se encuentra en el camino a un duendecillo con el que conversa sobre su música y sus canciones hasta que el duendecillo desaparece. El poeta francés André Chénier me brindaba su poema "L'Amour endormi" ("El amor adormecido") en el que describe a Cupido dormido en el bosque sobre un montón de rosas y cómo las abejas vienen a recoger la miel de sus labios grana. En el poema "Ballata alla luna" ("Canto a la luna"), del italiano Emilio Praga, un alma en éxtasis invoca a la luna y hace una declaración de amor a la reina de la noche. El español Carlos Murciano cuenta en su poema "Niña junto al río" con qué ingenuidad y candor esa niña observa con embeleso la corriente del río mientras se divierte tirando piedrecillas y trazando círculos en el agua. Y finalmente el alemán Clemens Brentano nos invita a escuchar en silencio el murmullo de las fuentes en su poema "Hörst du, wie die Brunnen rauschen?" ("¿Oyes cómo las fuentes se precipitan?"). Con él concluye el paseo imaginario por el *Sendero mágico*.

La última parte de este recital de Ainhoa Arteta y Roger Vignoles se inicia con músicos iberoamericanos y finaliza con dos compositores españoles, Enrique Granados y Fernando Obradors.

Del colombiano Jaime León, nacido en Cartagena de Indias en 1921 y fallecido hace poco más de tres años, escuchamos una de sus más inspiradas composiciones, la canción *A ti*, que tantos aplausos suscitaba cuando se programaba en recitales para canto y piano. Jaime León, a partir de los años cincuenta, compuso numerosas canciones sobre textos de notables poetas, como Luis Carlos López, Eduardo Carranza, Daniel Lemaître y el muy romántico José Asunción Silva. Muchas canciones de León fueron estrenadas por Carmina Gallo. En su obra encontramos piezas sinfónicas concertantes, como *Tema y variaciones*, para piano y orquesta, el *Preludio made in USA* y una *Misa breve*.

Jaime León fue en Nueva York, donde vivió desde niño, alumno del pianista Josef Lévine. En los Estados Unidos dirigió la State Fair de Dallas y la Orquesta de Atlanta mientras era profesor en el Conservatorio de la Universidad Nacional.

De Jayme Ovalle, maestro brasileño nacido en Belém, se hizo celebrísima su canción *Azulão*. En su adolescencia, Jayme Rojas de Aragón y Ovalle, que era su nombre completo, conectó en Río de Janeiro con Héitor Villa-Lobos y con escritores como Vinicius de Moraes, Murilo Mendes, Manoel Bandeira y otros. Durante su estancia en Londres compuso muchas piezas para piano y algunas canciones tan célebres como *Azulão* y *Modinha*, ambas sobre textos de Manoel Bandeira, que le dieron fama internacional. Es autor también de un excelente poema sinfónico sobre el descubridor del Brasil, Pedro Álvarez Cabral. Ovalle perteneció a la segunda generación brasileña de compositores nacionalistas, como Walter Burle Marx o Óscar Lorenzo Fernández, este último vinculado a España a través de su esposa, que trabajó en Madrid en la Embajada de Brasil.

Figura también en el programa una obra de Osvaldo Lacerda, natural de São Paulo y profesor en la Escuela Municipal de Música de esa importantísima ciudad brasileira. Inició sus estudios con Ana Veloso de Resende y los perfeccionó con Maria dos Anjos Oliveira Rocha. Estudió piano primero con José Klass y más tarde composición con el ilustre Mozart Camargo. Entre 1966 y 1970 trabajó como consultor de la Comisión Nacional de Música y poco más tarde contrajo matrimonio con la pianista Eudoxia de Barros, antigua alumna suya. Hasta 1922 Lacerda fue profesor de la Escuela Municipal de São Paulo. Era además miembro de la Academia Brasileira de Música. Su esposa publicó a su muerte el libro *Curiosidades musicales*.

En *Goyescas*, tanto en la suite para piano como en la ópera del mismo título, el maestro Enrique Granados dejó constancia espiritual del vivir y de las pasiones de majos y majas del festivo Madrid de las últimas décadas del siglo XVIII, inmortalizadas en los lienzos y cartones para tapices del genial Francisco de Goya y Lucientes (1746-1828). Granados lo hizo magistralmente por medio de un arte

depurado, lleno de emotividad y gracia. La suite *Goyescas* para piano es sin duda su obra más universal. La compuso entre 1911 y 1913, y dentro de ella destaca por su encanto y hondo lirismo la cuarta entre las seis piezas que integran la suite pianística, es decir, *La maja y el ruiseñor*. El canto de este último queda reflejado en esta poética pieza de la obra cumbre del gran compositor, cuya vida truncó la Primera Guerra Mundial. Las tonadillas, por su parte, son otra de las felices consecuencias de la fascinación que el arte goyesco había producido en el espíritu de Granados. Con brevedad y un piano donde brilla la gracia madrileña de los tapices goyescos, Granados dejó unas cuantas canciones, magistrales ejemplos de un casticismo clásico.

La fascinación por lo goyesco movió también a Enrique Granados a componer sus delicadas y a la vez incisivas *Tonadillas al estilo antiguo*, publicadas en Barcelona en 1914 y que han sido objeto de atención por las mejores voces españolas de su época y de la nuestra, desde Conchita Badía a Victoria de los Ángeles.

Por su parte, un músico catalán de la generación inmediata a la de Granados, Fernando Obradors, volvió también la mirada a ese casticismo popular, pero a la vez refinado, en sus *Canciones clásicas españolas*, publicadas el año 1921 en la Unión Musical Española. Son continuadoras de algún modo del espíritu que mueve las tonadillas de Granados, como puede apreciarse en alguna tan inspirada como "Del cabello tan sutil". Recordemos finalmente que Fernando Jaumandreu Obradors cultivó la música sinfónica en piezas como *El poema de la jungla*, y la música escénica en numerosas zarzuelas.

Ciclos de Lied

(1994-95 / 2018-19)
HISTÓRICO DE LAS OBRAS INTERPRETADAS

Franz Liszt

Tre Sonetti di Petrarca

THOMAS QUASTHOFF bajo-barítono / JUSTUS ZEYEN piano

VII CICLO / Recital II / 21 de noviembre de 2000

CARLOS MENA soprano / SUSANA GARCÍA DE SALAZAR piano

XV CICLO / Recital VII / 23 de marzo de 2009

MARÍA ESPADA soprano / KENNEDY MORETTI piano

XXII CICLO / Recital VII / 18 de abril de 2016

MAURO PETER tenor / HELMUT DEUTSCH piano

XXIII CICLO / Recital VIII / 3 de abril de 2017

Lorenzo Palomo

Magic Path / Sendero mágico *+

Jaime León

A ti °

Jayme Ovalle

Modinha

MARÍA JOSÉ MONTIEL mezzosoprano / JOSEP MARÍA COLOM piano

XXI CICLO / Recital III / 2 de diciembre de 2014

Osvaldo Lacerda

O menino doente °

Enrique Granados

La maja y el ruiseñor °

La maja de Goya

ANA MARÍA SÁNCHEZ soprano / ENRIQUE PÉREZ DE GUZMÁN piano

VII CICLO / Recital V / 2 de abril de 2001

El majo tímido

ANN MURRAY mezzosoprano / GRAHAM JOHNSON piano

III CICLO / Recital I / 9 de diciembre de 1996

ANA MARÍA SÁNCHEZ soprano / ENRIQUE PÉREZ DE GUZMÁN piano

VII CICLO / Recital V / 2 de abril de 2001

El tra la lá y el punteado

ANN MURRAY mezzosoprano / GRAHAM JOHNSON piano

III CICLO / Recital I / 9 de diciembre de 1996

ANA MARÍA SÁNCHEZ soprano / ENRIQUE PÉREZ DE GUZMÁN piano

VII CICLO / Recital V / 2 de abril de 2001

MARÍA BAYO soprano / VÉRONIQUE WERKLÉ piano

VIII CICLO / Recital III / 12 de noviembre de 2001

El majo discreto

ANN MURRAY mezzosoprano / GRAHAM JOHNSON piano

III CICLO / Recital I / 9 de diciembre de 1996

ANA MARÍA SÁNCHEZ soprano / ENRIQUE PÉREZ DE GUZMÁN piano

VII CICLO / Recital V / 2 de abril de 2001

MARÍA BAYO soprano / VÉRONIQUE WERKLÉ piano

VIII CICLO / Recital III / 12 de noviembre de 2001

Fernando Obradors

Al Amor °

¿Corazón, por qué pasáis? °

Del cabello más sutil °

Coplas de Curro Dulce °

° Por primera vez en el Ciclo de Lied

*+ Estreno absoluto. Encargo del CNDM con motivo del XXV Aniversario del Ciclo de Lied

TEATRO DE LA ZARZUELA

XXV CICLO DE LIED

RECITAL 5

LUNES | 28/01/19 | 20:00h

ADRIANNE PIECZONKA soprano

WOLFRAM RIEGER piano

F. Schubert: *Winterreise*

RECITAL 6

LUNES | 25/02/19 | 20:00h

DOROTHEA RÖSCHMANN soprano

MALCOLM MARTINEAU piano

Obras de F. Schubert, G. Mahler,
R. Schumann y R. Wagner

RECITAL 7

LUNES | 11/03/19 | 20:00h

SARAH CONNOLLY mezzosoprano*

JULIUS DRAKE piano

Obras de J. Brahms, C. Debussy, H. Wolf,
A. Roussel y A. von Zemlinski

RECITAL 8

LUNES | 22/04/19 | 20:00h

ANDRÉ SCHUEN barítono*

DANIEL HEIDE piano*

Obras de R. Schumann, F. Liszt y F. Martin

RECITAL 9

LUNES | 20/05/19 | 20:00h

BERNARDA FINK mezzosoprano

ANTHONY SPIRI piano

Obras de A. Dvořák, J. Rodrigo, M. de Falla,
B. Martinů, L.J. Škerjanc, C. Guastavino
y A. Ginastera

RECITAL 10

LUNES | 03/06/19 | 20:00h

THOMAS QUASTHOFF narrador

FLORIAN BOESCH barítono

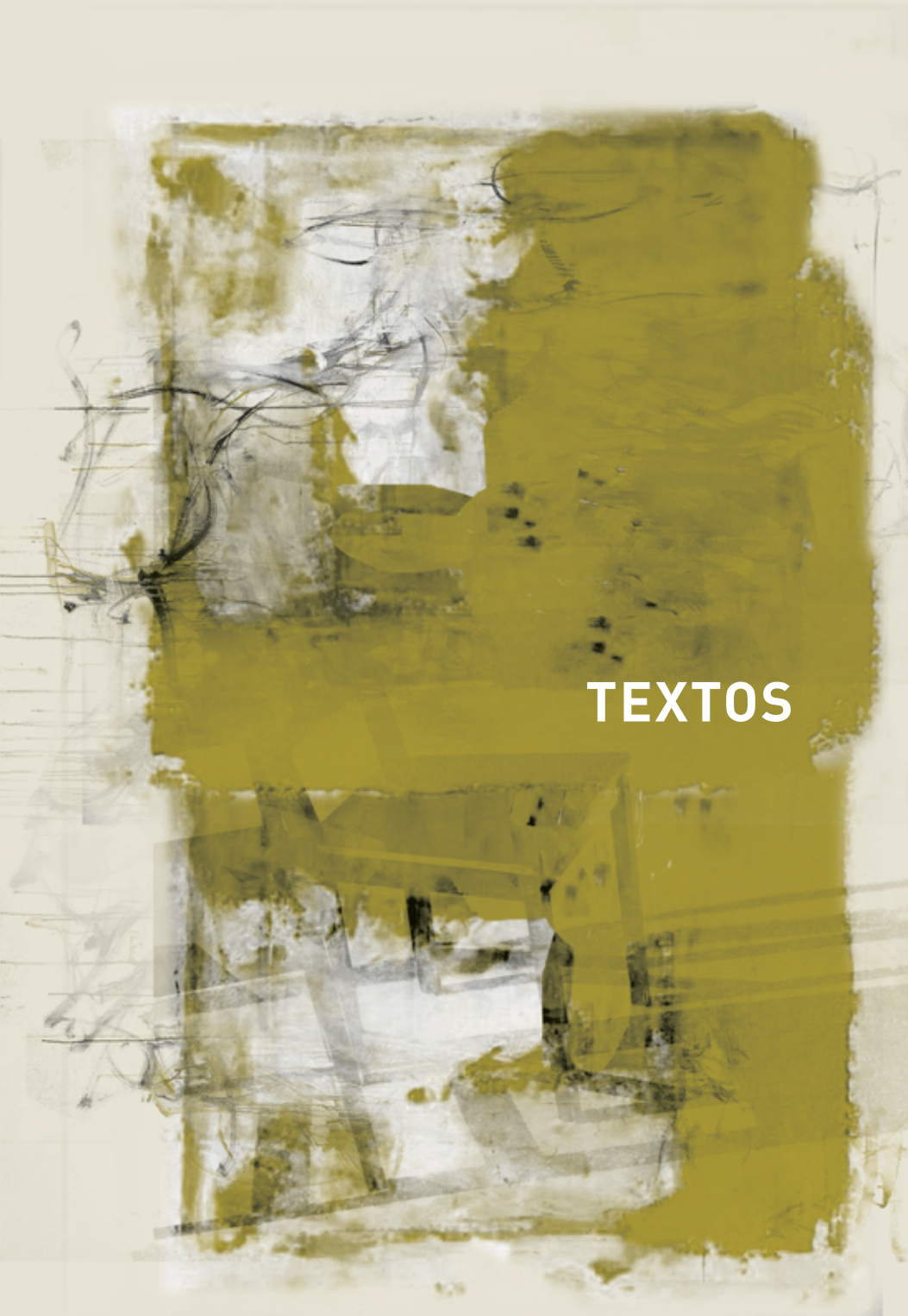
MICHAEL SCHADE tenor*

JUSTUS ZEYEN piano

Lieder, dúos y melodramas sobre textos de
J. von Eichendorf y H. Heine compuestos por
F. Schubert, R. Schumann, F. Mendelssohn,
J. Brahms, F. Liszt y H. Wolf

* Presentación en el Ciclo de Lied

** Estreno absoluto



TEXTOS

PRIMERA PARTE

FRANZ LISZT

TRE SONETTI DI PETRARCA

Texto de Francesco Petrarca (1304-1374)

Pace non trovo

Pace non trovo e non ho da far guerra
e temo, e spero; ed ardo e son un ghiaccio;
e volo sopra'l cielo, e giaccio in terra;
e nulla stringo, e tutto il mondo abbraccio.

Tal m'ha in prigion, che non m'apre nè serra,
nè per suo mi ritien nè scioglie il laccio;
e non m'ancide Amor, e non mi sferra,
nè mi vuol vivo, nè mi trae d'impaccio.

Veggio senz'occhi, e non ho lingua, e grido;
e bramo di perir, e chieggo aita;
ed ho in odio me stesso, ed amo altrui.

Pascomi di dolor, piangendo rido;
egualmente mi spiace morte e vita:
in questo stato son, donna, per voi.
In questo stato son per voi, O Laura per voi.

Benedetto sia'l giorno, e'l mese, e l'anno

Benedetto sia'l giorno, e'l mese, e l'anno
e la stagione, e'l tempo, e l'ora, e'l punto
e'l bel paese e'l loco ov'io fui giunto
da' duo begli occhi che legato m'hanno;

E benedetto il primo dolce affanno
ch'ì ebbi ad esser con Amor congiunto,
e l'arco e le saette ond'ì fui punto,
e le piaghe ch'infino al cor mi vanno.

Benedette le voci tante, ch'io
chiamando il nome di mia Laura ho sparte,
e i sospiri e le lagrime, e'l desio.

E benedette sian tutte le carte
ov'io fama l'acquisto, e il pensier mio,
ch'è sol di lei; ch'altra non v'hà parte.

TRES SONETOS DE PETRARCA

Traducciones de Beatrice Binotti

Paz no encuentro

Paz no encuentro y no puedo hacer la guerra
y temo, y espero; y ardo y soy de hielo;
y vuelo por el cielo, y quedo en tierra;
y nada aprieto, y a todo el mundo abrazo.

Quien me aprisiona ni me abre ni cierra,
ni por suyo me tiene ni desata el lazo;
y no me mata Amor, y no me desencadena,
ni me quiere vivo, ni fuera de este trance.

Veo sin ojos, y no tengo lengua, y grito;
y deseo morir, y pido ayuda;
y me odio a mí mismo, y amo a otros.

Me alimento de dolor, llorando río;
igualmente me disgustan muerte y vida:
en este estado estoy, mujer, por vos.
En este estado estoy por vos, oh, Laura, por vos.

Bendito sea el día, y el mes, y el año

Bendito sea el día, y el mes, y el año
y la estación, y el tiempo, y la hora, y el momento
y el bello paraje y el lugar donde me alcanzaron
dos hermosos ojos que me han cautivado.

Y bendito el primer dulce afán
que sentí al unirme al Amor,
y el arco y las flechas que me hirieron,
y las llagas que hasta el corazón me llegan.

Benditas todas las voces que yo,
llamando el nombre de Laura, he esparcido,
y los suspiros y las lágrimas, y el deseo.

Y benditos sean todos los escritos
en los que yo su fama alabo, y mi pensamiento,
que es sólo de ella, que ninguna otra comparte.

L' vidi in terra angelici costumi

L' vidi in terra angelici costumi,
e celesti bellezze al mondo sole;
tal che di rimembrar mi giova, e dole,
che quant'io miro par sogni, ombre e fumi.

E vidi lagrimar que' duo bei lumi,
ch'han fatto mille volte invidia al sole;
ed udi sospirando dir parole
che farian gir i monti e stare i fiumi.

Amor, senno, valor, pietate, e doglia
facean piangendo un più dolce concento
d'ogni altro, che nel mondo udir si soglia.

Ed era'l cielo all'armonia s'intento
che non si vedea in ramo mover foglia,
tanta dolcezza avea pien l'aer e'l vento.

Yo vi en la tierra angelicales gestos

Yo vi en la tierra angelicales gestos,
y celestiales bellezas únicas en el mundo;
tales que su recuerdo me alegra, y duele,
que cuanto miro me parecen sueños, sombras y humo.

Y vi cómo lloraban aquellos hermosos ojos,
que mil veces le han dado envidia al sol;
y escuché suspirando pronunciar palabras,
que harían andar los montes y detenerse los ríos.

Amor, juicio, valor, piedad, y dolor
formaban llorando una cadencia más dulce
que ninguna de las que en el mundo suelen oírse.

Y estaba el cielo a esta armonía tan entregado
que no se veía una hoja moverse en la rama,
de tanta dulzura estaban llenos el aire y el viento.

LORENZO PALOMO

MAGIC PATH

Song of innocence

Texto de William Blake (1757-1827)

Piping down the valleys wild,
Piping songs of pleasant glee,
On a cloud I saw a child,
And he laughing said to me.

"Pipe a song about a Lamb!"
So I piped with merry cheer.
"Piper, pipe that song again;"
So I piped: he wept to hear.

"Drop thy pipe, thy happy pipe,
Sing thy songs of happy cheer."
So I sung the same again
While he wept with joy to hear.

"Piper, sit thee down and write
In a book that all may read."
So he vanish'd from my sight,
And I pluck'd a hollow reed.

And I made a rural pen,
And I stain'd the water clear,
And I wrote my happy songs
Every child may joy to hear.

SENDERO MÁGICO

Canto de inocencia

Traducción de Brigitte Hoecht ¹

Tocando mi caramillo por los valles,
cantando canciones de alegría,
en una nube vi a un niño,
y él riendo me decía.

"¡Canta una canción sobre un cordero!"
Así que toqué con alegre regocijo.
"Gaitero, toca esa canción otra vez";
la toqué: él lloró al oírla.

"Deja tu caramillo, tu feliz caramillo,
canta tus canciones de felicidad."
Así que volví a cantar lo mismo,
mientras él lloraba de alegría al escuchar.

"Gaitero, siéntate y escribe
en un libro que todos puedan leer."
Él desapareció de mi vista,
y yo arranqué una caña hueca,

y fabriqué una pluma rudimentaria,
y coloré el agua clara,
y escribí mis felices canciones
que cada niño pueda alegrarse al oírlas.

¹ Las traducciones de Brigitte Hoecht para el ciclo *Sendero mágico* provienen de la edición publicada por Piles. Editorial de Música, SA (Valencia, 2017).

L'Amour endormi

Texto de André Chénier [1762-1794]

Là reposait l'Amour, et sur sa joue en fleur
D'une pomme brillante éclatait la couleur.
Je vis, dès que j'entrai sous cet épais bocage,
Son arc et son carquois suspendus an feuillage.
Sur des monceaux de rose au calice embaumé
Il dormait. Un souris sur sa bouche formé
L'entr'ouvrait mollement, et de jeunes abeilles
Venaient cueillir le miel de ses lèvres vermeilles.

Ballata a la luna

Texto de Emilio Praga [1839-1875]

O notturno splendore,
o Vergine divina!
Tu che commuovi, sorridendo, il core
dell'uomo e dell'oceano,
solitaria dei cieli,
adoro la tua luce, amo i tuoi veli!

Come sei bella, o luna,
quando il viso ti specchii
nel mite tremolio della laguna;
come bella, fra i pallidi
scogli della montagna,
quando sul ghiaccio il tuo raggio si bagna!

Ma chi dirà, divina,
di che fulgor ti vesti
se tu sorgi infocata alla marina?
Il pelago scatenasi,
e placido e giocondo
il tuo disco d'innalza e irradia il mondo!

Ed io ti amai sul piano,
ti amai, luna, sui monti,
e nel cupo fragor dell'oceano...
Ma non mi tocchi l'anima
quando, dimessa e stanca,
seguiti il sole in camiciuola bianca!

O Vergine d'amore,
se la tua beltà lo vince,
non indugia a pregar nostro Signore,
che, quando il sol ci illumina,
ti tenga in Paradiso,
perch'io solo di notte amo il tuo viso!

El Amor adormecido

Traducción de Brigitte Hoecht

Ahí estaba el Amor, y en su mejilla en flor
de una brillante manzana estalló el color.
Vi, tan pronto como entré en este espeso bosque,
su arco y su aljaba suspendidos del follaje.
Sobre montones de rosas de perfumado cáliz
estaba durmiendo. Una sonrisa en su boca
suavemente entreabierta, y jóvenes abejas
venían a recoger la miel de sus labios bermejos.

Canto a la luna

Traducción de Brigitte Hoecht

¡Oh, esplendor nocturno,
oh virgen divina!
Tú que conmueves, sonriendo, el corazón
del hombre y del océano,
solitaria de los cielos,
adoro tu luz, amo tus velos!

¡Qué hermosa eres, oh luna,
cuando tu rostro se refleja
en el leve parpadeo de la laguna;
qué hermosa, entre pálidos
acantilados de la montaña,
cuando en su hielo tu rayo se baña!

Pero, ¿quién dirá, divina,
¿de qué fulgor te vistes
si te levantas irradiando fuego desde el mar?
¡El piélago se desencadena,
y plácido y juguetón
tu disco alumbra e irradia al mundo!

Y te amé en la llanura,
te amé, luna, en los montes,
y en el sombrío fragor del océano...
Pero no acaricies mi alma
cuando, débil y cansada,
sigues el sol con blusa blanca!

¡Oh, Virgen de amor,
si tu belleza le gana,
no tardes en rezar a nuestro Señor,
que, cuando el sol nos ilumine,
te tenga en el Paraíso,
porque yo sólo amo tu cara en la noche!

Niña junto al río

Texto de Carlos Murciano [1931]

En la ribera del río
una niña sueña y canta;
mira al pez que se pasea
con sus escamas de plata
y con una piedrecilla
traza un círculo en el agua.

Las hadas de los almendros
—blancas blusas, blancas alas—,
se posan en las adelfas
y en las rimas y en las ramas.

En la ribera del río
hay una niña enlunada.
En la ribera del río
una niña sueña y canta;
mira al pez que se pasea
con sus escamas de plata
y con una piedrecilla
traza un círculo en el agua.

La primavera no sabe
si elegir para su capa
el rojo de la amapola
o el oro de la retama.

La niña que mira al río
canta una canción sonámbula
y abejas y mariposas
se adormecen en su falda.

Hörst du, wie die Brunnen rauschen?

Texto de Clemens Brentano (1778-1842)

Hörst du wie die Brunnen rauschen,
Hörst du wie die Grille zirpt?
Stille, stille, laß uns lauschen,
Selig, wer in Träumen stirbt.

Selig, wen die Wolken wiegen,
Wem der Mond ein Schlaflied singt,
O wie selig kann der fliegen,
Dem der Traum den Flügel schwingt,

Daß an blauer Himmelsdecke
Sterne er wie Blumen pflückt:
Schlafe, träume, flieg', ich wecke
Bald Dich auf und bin beglückt.

Holdes Bitten, mild Verlangen,
Wie es süß zum Herzen spricht!
Durch die Nacht, die mich umfängen,
blickt zu mir der Töne Licht!

Hör, es klagt die Flöte wieder,
und die kühlen Brunnen rauschen!
Golden weh'n die Töne nieder,
stille, stille, laß uns lauschen!

Holdes Bitten, mild Verlangen,
Wie es süß zum Herzen spricht!
Durch die Nacht, die mich umfängen,
blickt zu mir der Töne Licht!

¿Oyes cómo las fuentes se precipitan?

Traducción de Brigitte Hoecht

¿Oyes cómo las fuentes se precipitan,
oyes cómo chirría el grillo?
Silencio, silencio, escuchemos,
bendito el que muere soñando.

Bienaventuradas son las nubes,
a quienes la luna canta una canción de cuna,
Qué bienaventurado es el que puede volar,
a quien el sueño mueve las alas,

que en el cielo azul
escoge estrellas como flores:
duerme, sueña, vuela, te despierto
pronto y soy feliz.

Apacible ruego, deseo suave,
¡cuán dulcemente habla el corazón!
¡A través de la noche que me abraza,
me mira la luz de los sonidos!

¡Escucha otra vez el lamento de la flauta
y el fresco murmullo de las fuentes!
El dorado soplo de los sonidos,
¡silencio, silencio, escuchémoslo!

Apacible ruego, deseo suave,
¡cuán dulcemente habla el corazón!
¡A través de la noche que me abraza,
me mira la luz de los sonidos!

SEGUNDA PARTE**JAIME LEÓN****A TI**

Texto de Jaime León (1921-2015)

Tú no lo sabes, mas yo he soñado,
entre mis sueños color de armiño,
horas de dicha con tus amores,
besos ardientes, quedos suspiros.

Cuando la tarde tiñe de oro
esos espacios que juntos vimos,
cuando mi alma su vuelo emprende
a las regiones de lo infinito.

JAYME OVALLE**MODINHA**

Texto de Manoel Bandeira (1886-1968)

Por sobre a solidão do mar
a lua flutua;
e uma ternura singular
palpita em cada coração.
Só tu não vens trazer alívio ao trovador
que vai tangendo apaixonado
as cordas da triste lira
que suspira desmaiando, suplicando o teu amor.
Eu te suplico, te imploro, te rogo,
prostrado aos teus pés com fervor
o teu sorriso de criança.
Vê: vou gemendo de dor
e na esperança de um dia melhor
unido a ti, tu és toda a fé que eu perdi.

MODINHA

Traducción de Beatrice Binotti

Por encima de la soledad del mar
flota la luna;
y una ternura singular
palpita en los corazones.
Pero tú no le traerás consuelo al trovador
que va tañendo apasionado
las cuerdas de la triste lira
que suspira palideciendo, suplicando tu amor.
Yo te suplico, te imploro, te ruego,
postrado a tus pies con fervor,
tu sonrisa de niño.
Mira: voy gimiendo de dolor,
con la esperanza de un día mejor
a tu lado, tú eres toda la fe que perdí.

OSVALDO LACERDA

O MENINO DOENTE

Texto de Manoel Bandeira (1886-1968)

O menino dorme.
Para que o menino
durma sossegado,
sentada a seu lado
a mãezinha canta:
– “Dodói vai-te embora!
Deixa o meu filhinho.
Dorme... dorme... meu...”.

Morta de fadiga,
ela adormeceu.
Então, no ombro dela,
um vulto de santa,
na mesma cantiga,
na mesma voz dela,
se debruça e canta:
– “Dorme meu amor.
Dorme, meu benzinho...”
E o menino dorme.

ENRIQUE GRANADOS

LA MAJA Y EL RUISEÑOR

Texto de Fernando Periquet (1873-1940)

¿Por qué entre sombras el ruiñeñor
entona su armonioso cantar?
¿Acaso al rey del día guarda rencor
y de él quiere algún agravio vengar?
¿Guarda quizás su pecho oculto tal dolor,
que en la sombra espera alivio hallar,
triste entonando cantos de amor? ¡Ay, de amor!
¿Y tal vez alguna flor temblorosa del pudor de amar,
es la esclava enamorada de su cantor?...

¡Misterio es el cantar
que entona envuelto en sombra el ruiñeñor!
¡Ah! Son los amores como flor
a merced de la mar.
¡Amor!
¡Ah! No hay cantar sin amor.
¡Ah! Ruiñeñor, es tu cantar
himno de amor.

EL NIÑO ENFERMO

Traducción de Beatrice Binotti

El niño duerme.
Para que el niño
duerma tranquilo,
sentada a su lado
su mamá canta:
– “¡Vete, dolor!
Deja a mi hijito.
Duerme... duerme... mi...”.

Muerta de cansancio,
ella se durmió.
Entonces, en su hombro,
la imagen de una Santa,
con la misma cantinela,
con su misma voz,
se inclina y canta:
– “Duerme mi amor.
Duerme, mi bien...
y el niño duerme”.

TONADILLAS EN ESTILO ANTIGUO

Texto de Fernando Periquet (1873-1940)

La maja de Goya
De Goya sabréis, sin duda,
que fue un pintor sin igual,
pero no que fue un gallardo
y desenvuelto galán.
Por su estudio desfilaron
desde la manola audaz hasta la dama tapada,
a quien Goya hizo inmortal.
Era ingenioso y valiente hasta la temeridad...
Mezcla de señor y majo, de torero y militar...
En fin, era Goya, y Goyas hizo Dios uno y no más.
Caballero cual nadie, amador tierno y audaz...

Y lo que ocurrió a aquel hombre
ahora mismo a escuchar vais.
Que los hombres de estos tiempos oigan,
comparen y ¡en paz!
A una dama, gran señora y muy famosa beldad,
allá junto al Manzanares, enseñóla Goya a amar.
Cierta mañana de julio de límpidez estival,
Goya y la dama del cuento dialogan a la par.
Él, que en todo era un artista, mirábala con afán,
en ese traje sin traje único que Dios nos da.

Rompen de pronto el silencio tres golpes
que fuera dan y una voz que dice firme:
—“Abrid a quien no esperáis.”
Y antes de que la sorpresa permitiera razonar
cedió al empuje la puerta y un hombre asomó la faz.
Sólo pudo la cabeza la hermosa dama tapar;
el resto de sus encantos quedaron en libertad.
Goya interpuso su cuerpo entre ella y su gavián,
que era marido celoso, como ya se supondrá.

—“¿Qué queréis?” —pregunta Goya.
—“La hembra que me arrebataís.”
—“¿Es vuestra?” —el pintor replica.
—“La ley me la dio por tal.”
—“Si es vuestra —le arguye Goya—
bien hacéis si la buscáis; mas ved que la hembra
que escucha no ha sido vuestra jamás...”
—“Lo veré” —dice el celoso.
—“¡No el rostro! —dice el galán,
que si es vuestra, en viendo el cuerpo sabréis
si es la que buscáis.”
Y así fue; que el gran celoso dio una vuelta
y otra más en torno de aquel desnudo
de belleza excepcional.

Hasta que, no hallando nada que le hiciese sospechar,
saludó y al salir dijo: —“Me equivoqué, perdonad.”
Y así se salvó la dama de aquel marido tenaz que
nunca supo,
cual Goya, de la belleza gozar.

Porque hay maridos que tienen cerca de sí una beldad
y no saben detallarla si por ella preguntáis.
Eso hizo Goya, aquel Goya majo, artista y militar,
que a los hombres dominaba y a las hembras
mucho más.

Yo no olvidaré en mi vida de Goya
la imagen gallarda y querida.
No hay hembra ni maja o señora
que a Goya no eche de menos ahora.
Si yo hallara quien me amara como él me amó
no envidiara, no, ni anhelara más venturas ni dichas yo.

El majo tímido
Llega a mi reja y me mira
por la noche un majo
que en cuanto me ve y suspira,
se va calle abajo.
¡Ay, qué tío más tardío!
Si así se pasa la vida
estoy divertida.
Si hoy también pasa
y me mira y no se entusiasma,
pues le suelto este saludo:
—“Adiós, Don Fantasma.”
¡Ay, que tío más tardío!
Odan las enamoradas
las rejas calladas.

El tra la lá y el punteado
Es en balde, majo mío,
que sigas hablando
porque hay cosas que contesto
yo siempre cantando.
Tra la ra la la lá, la ra la la lá...
Por más que preguntes tanto,
tra la ra la la lá, la ra la la lá...
en mí no causas quebranto
ni yo he de salir de mi canto,
tra la ra la la lá, la ra la la lá...

El majo discreto

Dicen que mi majo es feo.
 Es posible que sí que lo sea,
 que amor es deseo
 que ciega y marea:
 ha tiempo que sé
 que quien ama no ve.
 Mas si no es mi majo un hombre
 que por lindo descuelle y asombre,
 en cambio es discreto
 y guarda un secreto
 que yo posé en él
 sabiendo que es fiel.
 ¿Cuál es el secreto
 que el majo guardó?
 Sería indiscreto contarlo yo;
 no poco trabajo costara saber
 secretos de un majo con una mujer.
 Nació en Lavapiés.
 ¡Eh! ¡Eh!
 Es un majo, un majo es.

FERNANDO OBRADORS**CANCIONES CLÁSICAS ESPAÑOLAS****Al Amor**

Texto de Cristóbal de Castillejos (¿?-1550)

Dame, Amor, besos sin cuento,
 asido de mis cabellos,
 y mil y ciento tras ellos
 y tras ellos mil y ciento,
 y después
 de muchos millares, ¡tres!;
 y porque nadie lo sienta
 desbaratemos la cuenta
 y contemos al revés.

¿Corazón, por qué pasáis...?

Texto de autor anónimo (siglo XVII)

¿Corazón, porqué pasáis
 las noches de amor despierto
 si vuestro dueño descansa
 en los brazos de otro dueño?

Del cabello más sutil

Texto de autor anónimo (siglo XIX)

Del cabello más sutil
 que tienes en tu trenzado
 he de hacer una cadena
 para traerte a mi lado.
 Una alcarraza en tu casa,
 chiquilla, quisiera ser,
 para besarte en la boca,
 cuando fueras a beber.

Coplas de Curro Dulce

Texto de autor anónimo (siglo XX)

Chiquitita la novia,
 chiquitito el novio,
 chiquitita la sala
 y er dormitorio,
 por eso yo quiero
 chiquitita la cama
 y er mosquitero.

BIOGRAFÍAS



AINHOA ARTETA

soprano

Tras resultar vencedora de los Concursos Metropolitan Opera National Council Auditions de Nueva York y del Concours International de Voix d'Opera Plácido Domingo de París, inicia una brillante carrera internacional en teatros como el Metropolitan Opera House, Carnegie Hall, Covent Garden, Bayerische Staatsoper, las óperas de Washington DC, Houston, Dallas, Seattle, San Francisco, Scala de Milán, San Carlo de Nápoles, Arena de Verona, Teatro Bellas Artes de México, Ámsterdam, Deutsche Oper Berlin, entre otros muchos, interpretando los papeles principales de *La traviata*, *La bohème*, *Roméo et Juliette*, *Faust*, *La Rondine*, *Eugenio Oneguín*, *Turandot*, *Manon Lescaut*, etc. Combina sus actuaciones líricas con recitales y conciertos, dirigida por importantes directores y acompañada por renombrados pianistas. Ha recibido numerosos galardones nacionales e internacionales. De sus grandes éxitos cabe destacar su participación en *Cyrano de Bergerac* en San Francisco Opera y el Teatro Real, *La bohème* en el Metropolitan y la Scala de Milán, *Otello* en La Coruña, *Turandot*, *Carmen* y *La bohème* en el Liceo, *Dialogues des Carmelites*, *Eugenio Oneguín* y *Simon Boccanegra* en la Asociación Bilbaina de Amigos de la Ópera (ABAO), así como el estreno en París de *Le dernier jour d'un condamné*, *Don Carlo* en la Ópera de Oviedo y *Don Giovanni* en el Teatro Real, entre otros. Triunfa de nuevo en San Francisco como Alice Ford de *Falstaff*, *Manon Lescaut* en el Teatro de la Maestranza, *Adriana Lecouvreur* en la ABAO, *Tosca* en el Teatro Comunale de Bolonia y en Reggio Emilia, *La Wally* en el Grand Théâtre de Ginebra, *La bohème* en el Bellas Artes de México y *Tosca* en São Paulo. Han sido igualmente grandes éxitos su *Falstaff* en el Covent Garden, *Tosca* en la Welsh National Opera, la *Gala lírica* en el Vienna Konzerthaus con la Wiener KammerOrchester, *Tosca* en la Deutsche Oper de Düsseldorf, *Manon Lescaut* en ABAO, Alice Ford de *Falstaff* en el Teatro San Carlo de Nápoles y La Coruña y su debut en el Teatro Bolshoi de Moscú con *Manon Lescaut*, así como en la Sydney Opera House con *Tosca*. Recientes y próximos compromisos incluyen, entre otros, *Tosca* en Nápoles, *Katiuska* en el Teatro de la Zarzuela, *La traviata* en Málaga, *La bohème* (Mimí) en la ABAO, *Madama Butterfly* en el Gran Teatro del Liceo de Barcelona, *Don Giovanni* en Palma de Mallorca, *Andrea Chénier* en Sevilla, así como numerosos conciertos y recitales. Ainhoa Arteta ha participado en una edición del Ciclo de Lied: XX (13-14).



ROGER VIGNOLES

piano

Roger Vignoles es reconocido internacionalmente como uno de los acompañantes pianísticos más distinguidos del mundo. En el transcurso de su carrera ha colaborado con cantantes tan importantes como Sir Thomas Allen, Barbara Bonney, Kathleen Battle, Christine Brewer, Brigitte Fassbaender, Bernarda Fink, Susan Graham, Thomas Hampson, Kiri Te Kanawa, Felicity Lott y Sarah Walker. Actúa habitualmente en importantes lugares de todo el mundo como el Wigmore Hall, Philharmonie de Colonia, Konzerthaus y Musikverein de Viena, Royal Concertgebouw, Musée d'Orsay, Carnegie Hall, Frick Collection en Nueva York, La Scala, Alte Oper de Fráncfort, Théâtre des Champs-Élysées, Schubertiade Schwarzenberg, Bonn Beethovenfest, Festival de Baden-Baden y Teatro de la Zarzuela. Entre sus últimos proyectos merecen ser destacados sus recitales con Nicky Spence, Mary Bevan, Johannes Kammler, Marie-Nicole Lemieux, Joanne Lunn, Thomas Oliemans, Roderick Williams, Louise Alder, Anne Schwanewilms, Florian Boesch y Christoph Pregardien, además de clases magistrales en Tanglewood, Marlboro Music Festival, Yong Siew Toh Conservatory en Singapur, Cleveland Art Song Festival y en el Aldeburgh Festival. Sus múltiples grabaciones han sido aclamadas como la reconocida *Strauss: The Complete Songs* (Hyperion). Otras grabaciones incluyen obras como: *Der Wanderer* (Schubert) y *Songs & Ballads* (Loewe) con Florian Boesch, las *Canciones* de Tomášek con Renata Pokupić, todas ellas bajo el sello Hyperion, *Italienisches Liederbuch* (Wolf) con Joan Rodgers y Roderick Williams (Champs Hill), Strauss y Wolf con Angelika Kirchschrager (Wigmore Hall Live), Schumann y Brahms con Bernarda Fink y *Before life and after* (Britten) con Mark Padmore (Harmonia Mundi), que recibió los premios 'Diapason d'Or' y 'Prix Caecilia' 2009. Roger Vignoles ha participado en ocho ediciones del Ciclo de Lied: II (95-96), III (96-97), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15) y XXIII (16-17).

Ciclos de Lied

CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono VI [99-00]
Victoria de los Ángeles, soprano I [94-95]
Anna Caterina Antonacci, soprano XIX [12-13], XXI [14-15], XXIV [17-18]
Ainhoa Arteta, soprano XX [13-14], XXV [18-19]
Olaf Baer, barítono I [94-95], IV [97-98], VIII [01-02], IX [02-03]
Juliane Banse, soprano VII [00-01], IX [02-03], X [03-04]
Daniela Barcellona, mezzosoprano X [03-04]
María Bayo, soprano IV [97-98], VIII [01-02]
Piotr Beczala, tenor XXIV [17-18]
Teresa Berganza, mezzosoprano V [99-00]
Gabriel Bermúdez, barítono XVIII [11-12]
Barbara Bonney, soprano V [99-00], VII [01-02], IX [02-03], XI [04-05]
Olga Borodina, mezzosoprano XV [08-09]
Florian Boesch, barítono XVII [10-11], XIX [12-13], XXII [15-16], XXIV [17-18], XXV [18-19]
Ian Bostridge, tenor VI [99-00], XII [05-06], XV [08-09], XVI [09-10], XXI [14-15]
Paata Burchuladze, bajo II [96-97]
Manuel Cid, tenor X [03-04]
Sarah Connolly, mezzosoprano XXV [18-19]
José van Dam, bajo-barítono IV [97-98], XIV [07-08]
Diana Damrau, soprano XIV [07-08], XXIV [17-18]
David Daniels, contratenor XII [05-06], XX [13-14]
Ingeborg Danz, contralto IX [02-03]
John Daszak, tenor VIII [01-02]
Danielle De Niese, soprano XXII [15-16]
Joyce DiDonato, mezzosoprano XIII [06-07], XVI [09-10], XXII [15-16]
Stella Doufexis, mezzosoprano XV [08-09]
Christian Elsner, tenor XXII [15-16]
María Espada, soprano XXII [15-16]
Bernarda Fink, mezzosoprano XII [05-06], XVI [09-10], XXV [18-19]
Gerald Finley, bajo-barítono XVI [09-10], XVIII [11-12]
Juan Diego Flórez, tenor XI [04-05]
Vivica Genaux, mezzosoprano XXI [14-15]
Véronique Gens, soprano XX [13-14]
Christian Gerhaher, barítono IX [02-03], XI [04-05], XII [05-06], XIV [07-08], XVI [09-10], XVIII [11-12], XX [13-14], XXI [14-15], XXII [15-16], XXIII [16-17], XXV [18-19]
Matthias Goerne, barítono V [98-99], VI [99-00], VII [00-01], VIII [01-02], IX [02-03], X [03-04], XII [05-06], XIII [06-07], XIV [07-08], XV [08-09], XVI [09-10], XVII [10-11], XIX [12-13], XXI [14-15], XXIII [16-17], XXIV [tres recitales, 17-18]
Elena Gragera, soprano XIX [12-13]
Susan Graham, mezzosoprano X [03-04], XIV [07-08], XVIII [11-12]
Monica Groop, mezzosoprano III [96-97]
Werner Güra, tenor XV [08-09]
Hakan Hagegard, barítono II [95-96]
Ann Hallenberg, mezzosoprano XXIV [17-18]
Thomas Hampson, barítono III [96-97], V [98-99], VII [00-01], XI [04-05]
Barbara Hendricks, soprano II [95-96], IV [97-98], IX [02-03], XV [08-09]
Dietrich Henschel, barítono VIII [01-02], IX [02-03], XII [05-06]
Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano XVII [10-11]

(1994-95 / 2018-19)

INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

Wolfgang Holzmair, barítono XIII [06-07]
Robert Holl, bajo-barítono I [94-95]
Dmitri Hvorostovsky, barítono III [96-97], VI [99-00]
Soile Isokoski, soprano XVII [10-11]
Christiane Iven, soprano XVII [10-11], XIX [12-13]
Gundula Janowitz, soprano I [94-95]
Konrad Jarnot, barítono XV [08-09]
Philippe Jaroussky, contratenor XVIII [11-12], XXI [14-15]
Christiane Karg, soprano XX [13-14]
Vesselina Kasarova, mezzosoprano IV [97-98], XII [05-06]
Simon Keenlyside, barítono XIII [06-07], XV [08-09], XXI [14-15]
Angelika Kirchschlager, mezzosoprano VII [00-01], XI [04-05], XIV [07-08], XVII [10-11], XIX [12-13], XXIII [16-17]
Sophie Koch, mezzosoprano XIII [06-07]
Magdalena Kožená, mezzosoprano XIII [06-07]
Marie-Nicole Lemieux, contralto XXI [14-15]
Marjana Lipovšek, mezzosoprano V [98-99]
Dame Felicity Lott, soprano II [95-96], III [96-97], IX [02-03], XI [04-05], XIII [06-07]
Christopher Maltman, barítono XVI [09-10]
Karita Mattila, soprano XXII [15-16]
Sylvia McNair, soprano II [95-96]
Bejun Mehta, contratenor XIII [06-07], XVII [10-11]
Waltraud Meier, mezzosoprano X [03-04], XIV [07-08]
Carlos Mena, contratenor XV [08-09], XXIII [16-17]
María José Montiel, mezzosoprano XXI [14-15]
Hanna-Elisabeth Müller, soprano XXIV [17-18]
Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono XXII [15-16]
Ann Murray, mezzosoprano II [95-96], III [96-97], VIII [01-02]
Leo Nucci, barítono XX [13-14], XXIV [17-18]
Christiane Oelze, soprano V [98-99]
Anne Sofie von Otter, mezzosoprano II [95-96], VIII [01-02], XVI [09-10]
Mark Padmore, tenor XIV [07-08], XVIII [11-12], XXIII [16-17]
Miah Persson, soprano XXII [15-16]
Mauro Peter, tenor XXIII [16-17]
Marlis Petersen, soprano XV [08-09]
Adrianne Pieczonka, soprano XXII [15-16], XXV [18-19]
Luca Pisaroni, barítono XXIII [16-17]
Ewa Podleś, contralto VIII [01-02], XI [04-05], XXII [15-16]
Christoph Prégardien, tenor VI [99-00], IX [02-03]
Hermann Prey, barítono I [94-95]
Dame Margaret Price, soprano I [94-95]
Thomas Quasthoff, bajo-barítono I [94-95], II [95-96], VII [00-01], XXV [18-19]
Johan Reuter, barítono XX [13-14]
Isabel Rey, soprano VI [99-00], XVI [09-10]
Christine Rice, mezzosoprano XV [08-09]
Dorothea Röschmann, soprano VIII [01-02], XV [08-09], XXV [18-19]
Amanda Roocroft, soprano XII [05-06], XIX [12-13]
Kate Royal, soprano XV [08-09]
Xavier Sabata, contratenor XXIV [17-18]
Ana María Sánchez, soprano VII [00-01]
Michael Schade, tenor XXV [18-19]
Christine Schäfer, soprano XI [04-05], XIII [06-07], XVIII [11-12]

Markus Schäfer, tenor XXII [15-16]
Andreas Schmidt, barítono I [94-95], III [96-97]
Andreas Scholl, contratenor X [03-04]
Peter Schreier, tenor I [94-95]
André Schuen, barítono XXV [18-19]
Anne Schwanewilms, soprano XIV [07-08], XVIII [11-12]
Franz-Josef Selig, bajo XXII [15-16], XXV [18-19]
Ekaterina Semenchuk, mezzosoprano XXV [18-19]
Bo Skovhus, barítono V [98-99]
Nathalie Stutzmann, contralto VI [99-00], XX [13-14]
Bryn Terfel, barítono II [95-96]
Eva Urbanová, soprano XI [04-05]
Violeta Urmana, soprano XI [04-05], XVII [10-11], XXIII [16-17]
Deborah Voigt, soprano X [03-04]
Michael Volle, barítono XXII [15-16]
Ruth Ziesak, soprano IV [97-98]

PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V [98-99]
Carlos Aragón, XXI [14-15]
Mikhail Arkadiev, III [96-97], VI [99-00]
Edelmiro Arnaltes, VI [99-00]
Pierre-Laurent Aimard, XIII [06-07]
Christoph Berner, XV [08-09]
Elisabeth Boström, II [95-96]
Josef Breintl, XIV [07-08]
Antón Cardó, XIX [12-13]
Nicholas Carthy, X [03-04]
Josep Maria Colom, X [03-04], XXI [14-15]
Love Derwinger, IX [02-03], XV [08-09]
Helmut Deutsch, IV [97-98], V [98-99], VIII [01-02], XIV [07-08], XVII [10-11], XVIII [11-12], XXIII [16-17], XXIV [17-18]
Thomas Dewey, I [94-95]
Peter Donohoe, VIII [01-02]
Julius Drake, VI [99-00], XII [05-06], XIII [06-07], XVI [09-10], XVII [10-11], XVIII [11-12], XIX [12-13], XXI [14-15], XXII [15-16], XXIII [16-17], XXV [18-19]
Jérôme Ducros, XVIII [11-12], XXI [14-15]
Rubén Fernández Aguirre, XVII [10-11]
Bengt Forsberg, II [95-96], VIII [01-02], XVI [09-10]
Irwin Gage, IX [02-03]
Susana García de Salazar, XV [08-09], XXIII [16-17]
Michael Gees, VI [99-00], IX [02-03], XXIV [17-18]
Albert Guinovart, I [94-95]
Andreas Haefliger, V [98-99]
Friedrich Haider, IV [97-98]
Daniel Heide, XXV [18-19]
Markus Hinterhäuser, XXIV [17-18]
Hartmut Höll, XXII [15-16]
Gerold Huber, IX [02-03], XI [04-05], XII [05-06], XIV [07-08], XVI [09-10], XVIII [11-12], XX [13-14], XXI [14-15], XXII [15-16], XXIII [16-17], XXV [18-19]
Ludmila Ivanova, II [95-96]
Rudolf Jansen, I [94-95], III [96-97], V [98-99]
Graham Johnson, II [95-96], III [96-97], VII [00-01], VIII [01-02], IX [02-03], XI [04-05], XIII [06-07], XV [08-09], XVI [09-10]
Martin Katz, XII [05-06], XX [13-14]
Stephan Matthias Lademann, XIV [07-08]
Manuel Lange, XVIII [11-12]
Anne Le Bozec, XXIV [17-18]
Elisabeth Leonskaja, XII [05-06], XIV [07-08]
Paul Lewis, XVIII [11-12]
Oleg Maisenberg, I [94-95]
Susan Manoff, XX [13-14]
Ania Marchwińska, VIII [01-02], XXII [15-16]

Roman Markowicz, XI [04-05]
Malcolm Martineau, II [95-96], V [98-99], VII [00-01], IX [02-03], X [03-04], XI [04-05], XII [05-06], XIII [06-07], XIV [07-08], XV [08-09], XVII [10-11], XVIII [11-12], XIX [12-13], XX [13-14], XXI [14-15], XXII [15-16], XXV [18-19]
Ville Matvejeff, XXII [15-16]
Kennedy Moretti, XXII [15-16]
Kevin Murphy, XIII [06-07]
Walter Olbertz, I [94-95]
Jonathan Papp, VI [99-00]
Enrique Pérez de Guzmán, VII [00-01]
Maciej Pikulski, IV [97-98], XIV [07-08], XXIII [16-17]
Jiří Pokorný, XI [04-05]
Camillo Radicke, XV [08-09]
Sophie Raynaud, XIII [06-07]
Wolfram Rieger, I [94-95], III [96-97], V [98-99], VII [00-01], IX [02-03], XI [04-05], XVII [10-11]
Juliane Ruf, XXIV [17-18]
Vincenzo Scalera, XI [04-05]
Staffan Scheja, II [95-96], IV [97-98]
Eric Schneider, VI [99-00], VII [00-01], VIII [01-02], IX [02-03], X [03-04], XIII [06-07], XV [08-09], XVIII [11-12]
Jan Philip Schulze, XI [04-05], XVII [10-11], XX [13-14]
Alexander Schmalcz, XVI [09-10], XIX [12-13], XXI [14-15], XXIII [16-17]
Fritz Schwinghammer, VIII [01-02], XII [05-06]
Semjon Skigin, XXV [18-19]
Inger Södergren, VI [99-00], XX [13-14]
Charles Spencer, I [94-95], XII [05-06]
Anthony Spiri, V [98-99], XII [05-06], XVI [09-10], XXV [18-19]
Donald Sulzen, XIX [12-13], XXI [14-15], XXIV [17-18]
David Švec, XI [04-05]
Melvyn Tan, VII [00-01]
Craig Terry, XXII [15-16]
James Vaughan, XXIV [17-18]
Roger Vignoles, II [95-96], III [96-97], XIV [07-08], XV [08-09], XVI [09-10], XIX [12-13], XXI [14-15], XXIII [16-17], XXV [18-19]
Marita Viitasalo, XVII [10-11]
Alessandro Vitiello, X [03-04]
Véronique Werklé, VIII [01-02]
Mats Widlund, XXIV [17-18]
Dmitri Yefimov, XV [08-09]
Alejandro Zabala, XVI [09-10]
Brian Zeger, IV [97-98], X [03-04], XXII [15-16]
Justus Zeyen, I [94-95], II [95-96], VII [00-01], XXIV [17-18], XXV [18-19]
David Zobel, XVI [09-10]

ACTOR

Jordi Dauder, narrador XII [05-06]

VIOLÍN

Daniel Hope, XVI [09-10]

CLARINETE

Pascal Moraguès, II [95-96]

CLAVE

Markus Märkl, X [03-04]

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI [09-10]

GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX [13-14]

Trío Wanderer, XIII [06-07]

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Daniel Bianco Director	Mirko Vidoz María del Prado Díaz Miguel Ángel Sánchez	Mantenimiento Manuel A. Flores Agustín Delgado	Sastrería María Angeles de Eusebio María del Carmen García Isabel Gete Roberto Martínez Montserrat Navarro Ana Pérez Marina Gutiérrez María Carmen Sánchez Mónica Ramos Teresa Morollón Edurne Villace María Reyes García
Óliver Díaz Director Musical	Ayudantes Técnicos Mónica Álvarez José Manuel Borrego Ricardo Cerdeño Antonio Conesa Luis Fernández Franco José Luis Martín-Serrano	Maquinaria Ulises Álvarez Luis Caballero Raquel Callaba José Calvo Ana Casado Francisco J. Fernández Melo Óscar Gutiérrez Sergio Gutiérrez Ángel Herrera Joaquín López María Isabel Peinado Carlos Pérez Eduardo Santiago María Luisa Talavera Antonio Vázquez José A. Vázquez José Veliz Alberto Vicario Antonio Walde	Conserjería Santiago Almena Eudoxia Fernández Esperanza González Daniel Huerta Eduardo Lalama María Carmen Sardiñas Francisco J. Sánchez
Pablo López Gerente			Secretaría de dirección Blanca Aranda
Margarita Jiménez Directora de Producción	Caja Antonio Contreras Israel del Val		Taquillas Alejandro Ainoza Nuria Fernández
Antonio López Director Técnico	Caracterización Diana Lazcano Aminta Orrasco Gemma Perucha Begoña Serrano Laura Vargas Mónica Laparra	Peluquería Emilia García María Ángeles Riego Antonio Sánchez	Utilería David Bravo Vicente Fernández Francisco J. González Pilar López Francisco J. Martínez Ángela Montero Carlos Palomero Juan Carlos Pérez Jaime Gutiérrez Alexia Pérez Juanjo del Castillo Ángel Barba
Antonio Fauró Director del Coro	Centralita telefónica Mary Cruz Álvarez María Dolores Gómez	Marketing y Desarrollo Aída Pérez	Pianistas Lilian María Castillo Ramón Grau Juan Ignacio Martínez
Raúl Asenjo Asistente a la Dirección	Climatización Blanca Rodríguez	Producción Manuel Balaguer Eva Chiloeches María Reina Manso Isabel Rodado	Materiales musicales y Documentación Lucía Izquierdo
Noelia Ortega Coordinadora de Producción	Electricidad Eneko Álamo Pedro Alcalde Jesús Antón Javier García Raúl Cervantes Alberto Delgado Fernando García Carlos Guerrero Ángel Hernández Rafael Fernández Mirian Clavero Tomás Charte María Leal	Regiduría Pilar Orive	Departamento musical Victoria Vega
Juan Marchán Coordinador de Comunicación y Difusión	Gerencia María José Gómez Rafaela Gómez Alberto Luaces Francisca Munuera Manuel Rodríguez Francisco Yesares	Sala Antonio Arellano Isabel Cabrerizo Eleuterio Cebrián Elena Félix Mónica García María Gemma Iglesias Julia Juan Carlos Martín Juan Carlos Martín Javier Párraga Pilar Sandín Mónica Sastre	Secretaría Técnica del Coro Guadalupe Gómez
Jefe de Comunicación y Publicaciones Luis Tomás Vargas			
Coordinador de Actividades Pedagógicas Francisco Prendes			
Directora de Escenario Mahor Galilea			
Adjunto a la Dirección Técnica Raúl Rubio			
Jefa de Abonos y Taquilla María Rosa Martín			
Jefe de Sala José Luis Martín			
Jefe de Mantenimiento Damián Gómez			
Audiovisuales Manuel García Luz Álvaro Sousa Juan Vidau			

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director Francisco Lorenzo Fraile de Manterola
Gerente Lucía Ongil García
Directora Adjunta Maider Múgica Mancho
Asistente de Dirección Elena Marañón Garrido
Directora de Producción y Publicaciones Celia Lumbreras Díaz
Directora de Comunicación Gema Parra Piriz
Proyecto Pedagógico y Asistente de Producción Patricia Rodríguez Alonso
Asistente de Comunicación y de Producción Isabel Imaz Vargas
Relaciones Institucionales Juan Manuel Ruiz García
Relaciones Externas y Protocolo Consuelo Martínez Serrano
Administración Olga Tena Alagón Patricia Gallego Gómez Mª José Artiaga García Carlos Castañón Tomé África Cruz Albéniz
Dirección artística: Antonio Moral
Coordinación editorial: Víctor Pagán Sobretitulado: Antonio León, Jesús Aparicio (edición y sincronización), Víctor Pagán (coordinación) Foto de la cubierta: © Pilar Perea y Jesús Perea Impresión: Lozano Impresores NIPO: 035-18-012-8 D.L.: M-34038-2018



TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid
Teléf. (34) 915 327 927 - 915 282 819

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid
Teléf. (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: www.entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.

TEATRO DE LA ZARZUELA PRÓXIMAS ACTIVIDADES

Diciembre 2018

Del 8 al 23 de DICIEMBRE. 20:00h (domingos 18:00h)

40 Aniversario

BALLET NACIONAL DE ESPAÑA

LUNES, 17 de DICIEMBRE. 20:00h

Carlos Álvarez en concierto

Leonor BONILLA SOPRANO

Rubén FERNÁNDEZ AGUIRRE PIANO

MARTES, 18 de DICIEMBRE 20:00h

Notas del Ambigú: IV. España en un piano

Ramón GRAU PIANO

SÁBADO, 29 de DICIEMBRE. 20:00h

Concierto de Navidad

Ramón TEBAR DIRECCIÓN MUSICAL

Isabel REY SOPRANO

María José MONTIEL MEZZOSOPRANO

Juan Jesús RODRÍGUEZ BARÍTONO



constituc4ón

coproducen:

